

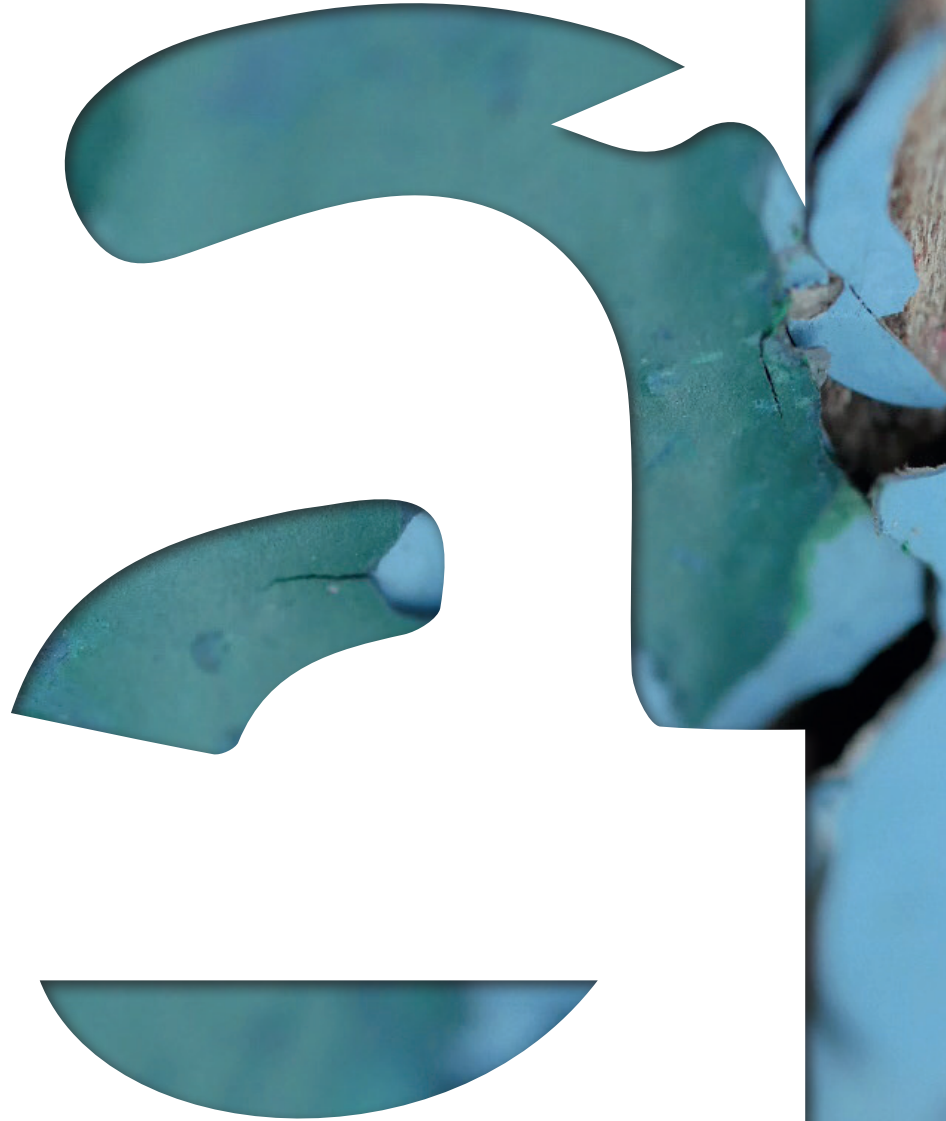
# Histories of reception of the Council of Europe's language education policies

---

**June, 3**  
**2022**  

---

**Tours**



**Organised by**

**Dynadiv** EA 4428

**UT** université  
de TOURS

# Rationale

The guiding idea of this international colloquium is to take a collective look back at the recent history of language teaching/learning in Europe, based on the various ways in which Council of Europe's (CoE) language education policies have been received by those working in the field. The focus will be on the 'turning point' of the 1980s–1990s, during which time the communicative orientation was solidified and the main lines of the Common European Framework of Reference for Languages were drawn up (this periodisation does not exclude forays into earlier periods). From cases of enthusiastic reception to resistance and conflicts of values (with a whole range of options in between), the aim will be to explore this history on the basis of testimonies, whether solicited or not, of 'receiving' teachers, but also of the 'producers' of these policies (in particular, researchers, but also teacher trainers or publishers). The aim of this work, based on eye-witness accounts, is to better understand what this historical moment may have changed in the language teaching profession, and in the ways language teaching is practised, perceived, experienced, and so on, in different contexts and geographical areas, in order to compare and contrast these histories of reception.

As European construction continues through educational policies in the field of language teaching/learning, there are important social issues at stake in engaging in history of this kind while memories are still accessible: in order to reflect on and shed light on current language education policies and practices, this project aims to take the time, together with actors in the history under consideration, to take a retrospective look at what happened in order to draw lessons for the future, contribute (perhaps) to future avoidance of mistakes that may have been made, but also identify positive historical processes.

Anchored in the field of language education without excluding other contributing disciplines (history, sociolinguistics, sociology, philosophy, etc.), the approach proposed here is a novel one within the field of History of Language Learning and Teaching from several points of view:

- 'history of the present', articulating past, present and future: this notion, preferred here to that of 'contemporary history', is part of a transnational intellectual movement aiming to establish the legitimacy of historical research conducted on contemporary phenomena
- history based on testimonies from participants: historians have been reflecting for several years now on the place of first-hand accounts in historical research (see, for example, the work of the «Institut d'Histoire du Temps Présent», and of D. Voldman in particular; also, the journal *History of the Present* (publ. Duke University Press)), engaging in questions and debates (concerning representativeness, truth, sincerity, etc.) that would be interesting to discuss in the field of language education. The validity of this kind of historical source deserves to be highlighted, particularly at a time when most witnesses to the history of these European language education policies are still alive.
- a history «from below» of the practices, representations, perceptions and experiences of language teaching professionals under the influence of certain frameworks «from above». A focus on history of the present, involving access to the living memory of concerned actors, makes it possible to change perspective from this point of view, as historical work still tends to focus mainly on methodologies or instructional techniques.
- a history that articulates contrastive dimensions, involving comparison of the memories of the receivers and producers of the policies in question but also comparisons of reception in different geographical contexts (e.g. Western vs. Eastern Europe) and possibly with an extension to extra-European contexts (Asia, Africa, the Americas).

**The conference will take place in a hybrid format, in Tours and at a distance,  
on registration:**

**[Register now](#)**

# Programme

## 9:00

Opening

## 9:10

**Marc Debono & Véronique Castellotti** (University of Tours) - Introduction

*Aspects d'une politique didactico-linguistique du Conseil de l'Europe depuis 1945 - Réflexions pour une histoire du temps présent en DDL*

## 9:30-10:20

**Richard Smith** (University of Warwick, UK) : *John Trim's contributions to European language education policy*

## 10:20-11:10

**Zorana Sokolovska** (University of Fribourg & Haute école pédagogique de Lucerne, Switzerland): *Traités, recommandations et cadres de références du Conseil de l'Europe : d'un discours politique à des exigences didactiques*

## 11:10-11:20

Break

## 11:20-12:10

**Marc Debono & Véronique Castellotti** (University of Tours): *Élaborations et réceptions des politiques didactico-linguistiques européennes : témoignages contrastés pour une histoire du temps présent*

## 12:10-13:00

**Tim Giesler** (Bremen University, Germany) & **Richard Smith** (University of Warwick, UK): *Communicative Language Teaching: British and German conceptions compared*

## 13:00-14:30

Lunch break

## 14:30-15:20

**Veronica Hagi** (University of Constanta, Romania): *Un témoignage sur 30 ans d'enseignement des langues en Roumanie : réformes curriculaires postcommunistes et politiques linguistiques européennes*

## 15:20-16:10

**Joanna Lorilleux & Eric Mercier** (University of Tours): *Influence des travaux du Conseil de l'Europe en matière linguistico-didactique sur la formation linguistique en contexte migratoire en France. De quelques réceptions contrastées*

## 16:10-16:20

Break

## 16:20-17:00

Key eye-witnesses: **Daniel Coste** (ENS de Lyon) & **Michael Byram** (Durham University)

## 17:00-17:30

General discussion and close

## Some references

BEDARIDA, François (2001), « Le temps présent et l'historiographie contemporaine », *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, n°69(1), pp. 153-160.

BESSE, Henri et GALISSON, Robert (1980), *Polémique en didactique. Du renouveau en question*, Paris, CLE International.

BYRAM, Michael and PARMENTER, Lynne (eds.) (2012). *The Common European Framework of Reference: The Globalisation of Language Education Policy*, Bristol: Multilingual Matters.

COSTE, Daniel (1990), « Pour ne plus se raconter d'histoires », *Études de linguistique appliquée/ELA*, n°78, pp. 5-17.

COSTE, Daniel (dir.) (1994), *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues*, Paris, Hatier/Didier – CREDIF

FRANK, Robert (2016), « La mémoire et l'histoire », *Cahiers de l'IHTP*, n°21.

*History of the Present: A Journal of Critical History* (published by Duke University Press). <https://read.dukeupress.edu/history-of-the-present/pages/About>

MELCHIOR, Hugo (2016), « L'historien du temps présent à l'épreuve du témoignage oral, une source historique changeante par nature ? » In : *Penser et pratiquer l'histoire du temps présent : Essais franco-allemands* [en ligne]. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion. URL : <http://books.openedition.org/septentrion/11430>

PORCHER, L. (1984), « Didactique historique », dans Coste, Daniel (dir.), *Aspects d'une politique de diffusion du français langue étrangère depuis 1945. Matériaux pour une histoire*, Paris : Hatier, pp. 250-254.

RITCHIE, D. A. (ed. 2010). *The Oxford Handbook of Oral History*. Oxford: Oxford University Press.

SOKOLOVSKA, Zorana (2021), *Les langues en débat dans une Europe en projet*, ENS Éditions.

SUSO LOPEZ, Javier (2006), 'Un niveau-seuil' au 'Cadre européen commun de référence pour les langues'. *Fondements linguistiques et psychologiques, approches méthodologiques et tendances actuelles dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère*. Granada (Espagne) : U. de Granada y U. Autonoma de Barcelona.

THOMPSON, Paul and BORNAT, Joanna (eds.) (2017), *The Voice of the Past: Oral History* (4th ed.), Oxford University Press, Oxford,

TRIM, J.L.M (2002), *Les Langues Vivantes Au Conseil De L'europe 1954-1997 / Modern Languages In The Council Of Europe 1954-1997*, Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques, Strasbourg. URL : <https://rm.coe.int/modern-languages-in-the-council-of-europe-1954-1997-international-co-o/1680886eae>

VOLDMAN, Danièle (2000), « Le témoignage dans l'histoire française du temps présent », *Bulletin de l'IHTP*, juin 2000, n° 75, pp. 41-54.

# Abstracts

**> Richard Smith (University of Warwick, UK) : *John Trim's contributions to European language education policy***

In this talk I consider the contributions of John Trim (1924–2013) to the work of the Council of Europe (CoE), highlighting possible benefits of viewing this work overall through a historical lens. The value, specifically, of a biographical approach may lie in helping to humanize events and policy documents of the recent past and the present (including the Common European Framework of Reference for Languages) as well as in historicizing these within particular intellectual and ideological, social, political and commercial contexts. Aside from offering an overview and preliminary assessment of his career and achievements via triangulation of various sources, in this paper I particularly wish to reflect on aspects of oral history, on the basis of an interview with John Trim shortly before he died along with other interviews carried out previously by other researchers, revisited here.

**> Zorana Sokolovska (Université de Fribourg & Haute école pédagogique de Lucerne, Suisse) : *Traités, recommandations et cadres de références du Conseil de l'Europe : d'un discours politique à des exigences didactiques***

Depuis plusieurs décennies, le Conseil de l'Europe (CoE) joue un rôle central dans la production et la circulation des discours et des idées sur l'enseignement-apprentissage des langues en Europe. À partir des années quatre-vingt-dix notamment, cette institution internationale a gagné en visibilité et en légitimité dans le domaine de la didactique des langues étrangères grâce aux instruments comme des recommandations sur les langues ou le Cadre européen commun de référence pour les langues. Cette contribution, à travers une démarche historicisante, vise alors à mettre en lumière le comment et le pourquoi de la place qu'occupe le CoE parmi les producteurs de politiques linguistiques. Dans cet objectif, quelques éléments de l'histoire des débats du CoE qui précèdent et conditionnent le renouveau des années 1980-1990 seront présentés. Ensuite, les différents genres textuels du CoE (traités, recommandations et cadres de références) et leur portée seront passés en revue. Ceci permettra, enfin, de discuter de la construction d'un discours d'autorité et à l'exercice du pouvoir en matière de didactique des langues étrangères, qui peuvent participer à comprendre certaines réceptions de cette politique dans son histoire récente, dont il sera question dans les autres interventions de la journée.

**> Marc Debono et Véronique Castellotti (University of Tours) : *Élaborations et réceptions des politiques didactico-linguistiques européennes : témoignages contrastés pour une histoire du temps présent***

Les politiques didactico-linguistiques impulsées par le Conseil de l'Europe, depuis les années 1960, ont eu une influence importante sur les modalités de la diffusion du français et sur les usages d'apprentissage et d'enseignement du français en tant que langue étrangère.

Nous mettrons en regard des extraits de témoignages confiés par des acteurs diversement situés (contributeurs / récepteurs de ces politiques) et ayant exercé dans différents environnements, pour en proposer des interprétations à discuter : comment, notamment, des établissements d'enseignement et des enseignants de français langue étrangère ont-ils pris en compte (ou non) les directions et cadrages recommandés ? Quel(s) accueil(s) les acteurs (enseignants, responsables de centres, etc.) ont fait à ses politiques et comment ont-elles été alors perçues ? Et comment, rétrospectivement, ces différents acteurs réinterprètent-ils les évolutions qui en ont découlé ?

Nous questionnerons ce que nous retenons comme éléments saillants d'une histoire à construire en nous appuyant prioritairement sur le pôle « réceptif » de cette histoire. Cette contribution vise ainsi à contribuer à une réflexion plus large sur les possibles manières de faire l'histoire en/de la didactique des langues.

# Abstracts

**> Tim Giesler (Bremen University, Germany) & Richard Smith (University of Warwick, UK): *Communicative Language Teaching: British and German conceptions compared***

In this paper, we wish to focus attention on differences in the way language education is ideologically framed across contexts, considering specifically how discourses, theories and practices may have emerged differently in the (German) field of Fremdsprachendidaktik ('Foreign language education') and the field of applied linguistics/ELT (English Language Teaching) in the UK. We compare conceptions of Communicative Language Teaching (CLT), viewing this as a prototypical example of a set of foreign language teaching principles often assumed to be universal but which can be shown, from a historical perspective, and with reference to eye-witness accounts, to differ according to context, mainly in relation to taught and learnt but also intended and assessed layers of language education. On this basis, we also draw attention to the way language education tends to form part of 'loosely coupled' systems, involving seemingly inevitable differences between theory/policy and 'reception'/practice.

**> Veronica Hagi (University of Constanta, Romania) : *Un témoignage sur 30 ans d'enseignement des langues en Roumanie : réformes curriculaires postcommunistes et politiques linguistiques européennes***

Pendant les 30 dernières années, l'enseignement roumain s'est confronté à de nombreuses réformes qui ont visé soit la forme (structure et durée de l'année scolaire, remplacement des notes par des qualificatifs au primaire, par exemple), soit le fond. Chaque réforme a eu parmi ses objectifs l'intention de transformer le paradigme de l'enseignement des langues afin de l'inscrire dans la mouvance européenne.

Notre intervention porte sur l'analyse des trois dernières réformes (1999, 2009, 2017) du point de vue de l'enseignement apprentissage des langues dans le contexte roumain. Nous interrogerons le rapport entre tradition et modernité dans la didactique des langues à la suite de la réforme de 1999, la première réforme de grande importance après la chute du régime communiste. Nous mettrons également en évidence la manière dont la parution du CECRL en 2001 a influencé la réforme curriculaire de 2009. Nous examinerons enfin, dans la dernière partie de notre intervention, les changements curriculaires de 2017, en essayant de répondre à des questions du type : comment est entrée dans le système d'enseignement roumain la didactique actionnelle ? le plurilinguisme en tant que compétence clé trouve-t-il sa place sur le terrain ? les langues parlées par les groupe ethnolinguistiques qui se trouvent sur le territoire roumain trouvent-elles leur place dans les écoles ? comment est influencée la formation des (futurs) enseignants par le nouveau paradigme d'enseignement apprentissage des langues ?

Pour répondre à ces questions, nous fournirons un témoignage de l'intérieur du système préuniversitaire et universitaire à la fois, dans une visée historique, critique et comparative sur les trois réformes qui tentent de mettre le système d'enseignement roumain dans le mouvement réformiste européen, dicté par des politiques linguistiques communes.

**> Joanna Lorilleux et Eric Mercier (UUniversity of Tours) : *Influence des travaux du CoE en matière linguistico-didactique sur la formation linguistique en contexte migratoire en France. De quelques réceptions contrastées***

Les travaux du Conseil de l'Europe (CoE) en matière de politiques linguistiques et éducatives regroupent nombre de conventions, de préconisations, de recommandations (etc.) autour de la question de l'accueil des migrants au sein des pays membres du CoE. Ces travaux visent à aider les États membres dans l'élaboration ou la révision des politiques linguistiques et éducatives, en proposant un soutien à leur mise en œuvre, en synergie avec les valeurs et principes du CoE. Ce soutien passe notamment par l'identification de « bonnes pratiques » concernant les formations et l'évaluation des compétences linguistiques des personnes.

Parallèlement à ces travaux, et le plus souvent sans s'y référer directement (au-delà de la mention des niveaux), les politiques concernant la formation et la certification linguistiques des migrants en France mobilisent en particulier les niveaux du CECRL (A1.1 à B1). Autour de ces niveaux, se construisent les certifications exigées depuis le milieu des années 2000 pour le droit à l'entrée sur le territoire, à la résidence en France et à la nationalité française.

À l'appui de témoignages recueillis auprès de différents acteurs du champ (formateurs, apprenants, coordonnateurs, etc.), nous interrogerons le rôle de ces travaux dans la réalisation des politiques linguistiques destinées aux personnes qui immigrent en France. Nous chercherons en particulier à comprendre la réception des niveaux liés aux descripteurs du cadre, la prise en compte de la dimension citoyenne, ainsi que la place laissée à la diversité des approches didactiques.